

ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ТА ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Грицай М., учениця; СЗОШ №20

Керівник: Кириченко О.А., ст. викладач СумДУ.

Під час вивчення англійської мови виникає багато помилок при перекладі псевдоінтернаціоналізмів.

Інтернаціоналізми – це міжнародні слова, які мають однакове значення в багатьох мовах, наприклад: лінгвістика, філософія, радіо, мікроскопи, фінанси, кредит, математика, тощо. Причиною виникнення інтернаціоналізмів є необхідність позначити деякий спеціальний вид предметів або понять, які ще не існують в мові перекладу. Наприклад, у спорті запозичили такі слова, як: trainer - тренер, box -бокс, knockout -нокаут. При перекладі ці слова набувають нових значень, які відсутні в українських інтернаціональних аналогах.

Поширення інтернаціоналізмів у словниковому складі мови сприяє її більш ефективному використанню в процесах міжнародного обміну інформацією.

Псевдоінтернаціоналізми або міжмовні омоніми - це пара слів у двох мовах, які схожі за написанням чи вимовою, але відрізняються у значенні. Причинами виникнення міжмовних омонімів є: зсув семантики у споріднених мовах, коли слово з мови-предка набуває різних значень у процесі окремого розвитку мов-нащадків; зміна семантики запозичення (при запозиченні іншомовного слова змінюється його значення, воно стає неточним відповідником слова-джерела (тюрк. балык (риба) - балик (укр.) - солена спинка риб цінних порід); випадковий збіг (угор. lany – дівчина — укр. лань).

Особливостями перекладу псевдоінтернаціоналізмів є: порушення норм лексичної сполучуваності, калькування слів (англ. magazine (журнал), часто плутають зі словом «магазин»).

Отже, я розмежувала поняття «інтернаціоналізм» та «псевдоінтернаціоналізм» і впевнена, що надана інформація допоможе краще зрозуміти значення поширених слів іншомовного походження.

1. Англіцизми // Мала філологічна енциклопедія / укладачі: Олександр Скопненко, Тетяна Цимбалюк. — Київ : Довіра, 2007. — 478 с.

2. Запозичення з англійської мови // Ющук І.П. Українська мова: Підручник. — 3-є видання. — К.: Либідь, 2006.

Кириченко, О.А. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми в англійській та українській мовах / О.А. Кириченко, М.В. Грицай // Перший крок у науку: матеріали XI студентської конференції, (Суми, 23 лютого 2020 р.). – Суми: СумДУ, 2020. – С. 224.